

ههلبهستفانی چینی ئویانگ ژییانگهی*

ئەف وەرگەر پێشکیشی جانار محمەتی بەشیر موشیر ه

پێشگۆتن، وەرگەراندن ژ ئەلمانی و فۆتو: حوسین حەبەش

"لیریکی جەهێ خوه د پەرستگه هیدا دبینه. ههلبهستین یهکهمین ل چینا د پەرستگه هیدا هاتنه خواندن" وهها پروفیسور دۆکتور **فولفگانگ کووبین**، یهک ژ سینۆلوگین نافدار ب پێشکیشکرنا ههلبهستفانی چینی یی ناسکری ئویانگ ژییانگهی د رۆژا 25.1.2911 دال کهنیهیا زانینگهها بۆنی دهستپێکر؛ ئەو کهنیهیا **لۆدفيگ ف. بێتهوفن** تیدا ل ئۆرگهني دخست. وهها مه گوهداری ههلبهستین چینی و وەرگەر ئەلمانی کر؛ چ ههیده دان بوو!

ف. کووبین ههلبهستفانیا چینی کهفن و نوو رند ناسدکه و بهر ههمین پر ههلبهستفانین چینی وەرگەراندنه زمانێ ئەلمانی، ژبلی بهر ههمین خوه یین زانستی لسهر لیتیرهتوورا چینی و دبرۆکا وی. پر جارن د ههفدینین مه دا، چ ل جفینین یهکیتیا نفیسکارین ئەلمان – پشکا بۆنی – یان د پێشکیشکرنا ههلبهستفانین چینیدا، د ئیقارین ههلبهستخواندنیدا ئەو فی راستی دوباره دهکه، کو ههلبهستفانیا چینی ب دژواری تی تیگهپشتن، تهفی چقاسیا پرسکرنی ژ ههلبهستفان و رهخنهفانین چینی ژ، لهما ژ دهما ئەو ژ چینی وەرگهرینه، راستی وی بیهرسفی د وەرگهریدا تی، بهلکی ئەو بیهرسفی ژ لگور دیتنا من فرسه دهکه باشه ژ خواندهفانانرا، کو ئەو بهرسفنا ژ خومرا ببینن، یان د جیهاننه دنه رامانی، فیلوسوفی و هونهری کهفن؛ ما نه ئەو ژ یهک ژ پهياما ههلبهستفانییه؟

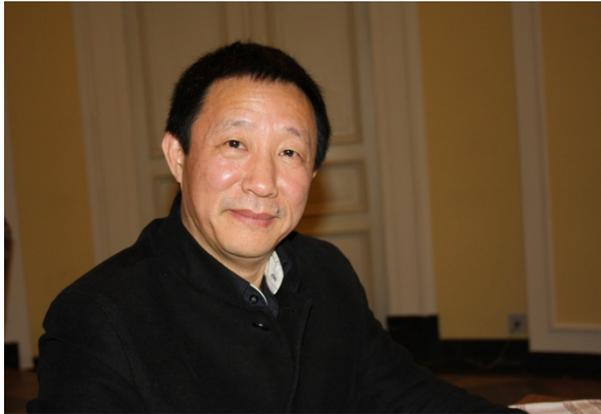
وەرگەر من ژ یی ئەلمانی نه وهها ئاسان بوو، لی د بهر وی نەسانهپیرا ئەز بێتر ب ههلبهستان فه هاتمه گریدان، من خواست ئەز د ژییانا وان ئا نه دیتیدا بژیم و ههک ژ فیلوسوفیا ههلبهستفانی و ئاویا بیرکرنا **ئویانگ ژییانگهی** یا هونهری و ئیستیتیکی ئیزیک بيم، ئەو ژ منرا گهشتهکه وەرگهرانی تابهتی بوو.

ئەف ههلبهستنا من ژ "خوارنگهها سه پینی"، ژ ههلبهستا دریز "رۆندکین تاج محل" فهبرازتن، بێگومان پشتی ئهریکرنا ههفپیشهیی من **ف. کووبین**.

رۆندکین تاج محل

(Die Tränen des Taj Mahal)

[په چه نه فهبرازتی ژ ههلبهستا دریز]



1

(Tränen, die kein Gott geweint hat, sind keine

Tränen, wert zu fließen).

رۆندكىن نه ژبو گرينا خوهدى بن، نه رۆندكن،

نه هېژايى هېركينى نه.

ئەرى، بايهخداريا هېركينى، نه د تەقاهيا رۆندكاندايه.

ل هندستانى جيههرك ب سايا رۆندكان شينيه،

ئەو نه هەوجەداريا ئاقداننیه،

وهها ژى چاوا رۆندكىن خوهدييهكى

نه هەوجەداريا ترومپين ئاقتى نه، وهها ژى چاوا بى گوتن

ئەردەشكايى كارى ئەيلويه.

ئەگەر رۆندك كانبن ب هەقرا لسەر ئەردەشكايى بههركن،

وهها وئى رند به.

رۆندك دفرن، ئەو ئەيلو بيزاردكن،

رامان و تەناھيا وى.

مۆنۆلۇگا ئەيلو تىقەدانا پىلانە.

ماچ لسەر پىشتا وبييه، ئەو كانە ب كەناران گيھنە

و بيه كەقنارى؟

ئاقتين جيههركى ل ئەسمين دەهركن.

رە، پىك، پەل سىجاركى كوورين دژچاقينه،

دژچاقيا هېركينى.

رۆژ، ئەرد و دلى مرؤف سىجاركى لالان،

چەلمسینه

ژبەر رۆندكىن لسەر مەزناھيا دلەكى بچووك

و هين بچو وکتر ژ خوه بيتر دبه،

کو ری دده لسهر ژ بيبر کرنا خوه

و نهز نه بونوی.

شقه که که هر ه مانبر ی د روندکه کیدا جیوار بوویه؛

ئهو روندکا دلی ئه سمینه، دله کی تهقی بچووک.

2

(All diese Tränen vom Altertum bis heute fließen

in meinem Auge)

ئهف روندکنا ههمی ژ کهفتار بییدا و تا نها،

د چاقی مندا دهه رکن

وه ها هین، بو بیهنه کی.

ئهف روندکین روومهدار نه ریदानقائین هه ر کینینه؛

مخابینییه ژ وی یه کیرا.

ئهف ههمی کاسه یین مشت ژ ئافی بهسن بو

هه ر کینی، بهلی، بهلکی ناخوازن بین

بکار ئانین بو روندکین دهر یایی.

ئهف ههمی روندکنا، ئه وین ژ تاووسی پیروز هاتنه،

لسهر په ر دیلا وی هاتنه ههف،

هین ل چاقرییا په رفه کرنینه؛

ئهف جاندزین روندکان،

ئهف دلبرینا روندکان، ئهف روندکین بی ژان.

ئهف روندکنا ههمی، بین گرینا خوه دیان،

ژ گرینا پیشییان و ژ گرینا مه یا ئیرو و پاشی،

دهه رکن ژ چاقی که سه کی،

کو ئهو جار هکی شاش بوویه.

(Tränen wollen fliegen. Werden sie Adlerflügeln
anvertraut)

رؤندک دخوازن بفرن. ئەوئ ب باسکین ئەیلۆ
باوهرین

یان ب فرینا بالافر مکه بۆینگ 767 ل تهنشتا
ئابووریا پر پئشکەتی؟ ب درئژا هییا هەرکینا 3000 کم
ژ رؤندکین کەفن ژ پئکینی

ب ئەسمانی نیودهلهی دا. دەم سەری خوه هلئینه، ئەم د
رهوانین خوه دا جۆت سئبهرئ نەر خییۆلۆ جیینه،
سۆر و سپیئ روژ هلاتئ،

ئەو کانن ژ چاپکییا دەنگ بئتر، ئەو کانن
ژ نشکافا لهرزینا

عهجیه که خوه دیی ههستبکن؟ ئەم کانن
ب چاقین ئەیلویهکی روژ ئاقای بیین،

ئەوا مینا ئەورەکی د دهر یانیدا
هندادبه؟

ما جیهه پرک کانه د سالا 2009 دا

د سەر بووسته که کهسکه سۆرئیرا

ل ئەسمین بهه پرکه، بهه پرکه را تا سالا 1632 ان؟

گافی دهر یا د دهما فرینیدا

وهک نئینهکی دههزه،

گافی کهسین ئیروبی ب کوور انیا ئەسمیندا

دکەفن خەوئ

ما کالہ پیر وی کانین

ب جارہکی ژ خہوی رابن، ژ بارینا تاڤا روندکان،

د سہر روویئ نئسمینرا ژ خہوی رابن، ب چریکھیا چڤیکان

ژ خہوی رابن، رابن ژ تہناھییا خہورابوونئ

و ژ تہناھییا رییا نئیلو؟

نئیلویو! راوہستہ: بالافر دخوازہ لوہسبہ.

د ناقہرا ژور و ژیردا

چیا و چہم ہنہکی روویئن خوہ دگہورن.

ب کورتی لسہر ہلبہستفان

نویانگ ژبیانگہی ہلبہستفان و رمخنہفانہکی چینی ناسکریبہ، نئو ساللا 1956 ان ل لوزھوو، پروفینسا سیخوان ہاتیہ دنئ. د دہما شورہشا چاندی چینیدا، پشتی تہمامکرنا خواندنا دبستانی، و ہک نادہتی وی دشینن، کول ناڤ نوردان بخہبتہ، و ہا نئو چہند سالان شہتلین چایی دچینہ. د دہما خواندنا زانینگہیدا دبہ یہک ژ بنگہہدانین یہکیتیا ہلبہستفانین گہنج نا سیخوانی یا نہ فہرمی. چاوا ژ چاڤکانین من ب نئلمانی خواندنہ، دخویہ، کو نویانگ ژبیانگہی یہک ژ ہلبہستفانین تہوری نینتلیکتویلہ ل چینئ، نئو خوہدی زمانہکی ہنزدارہ و جہئ خوہ ب سہر بلندی د رمخنہفانیا لیتیرہتووری چینیدا گرتیہ. نئو یہک ژ پینج ہلبہستفانین نافدارہ، بین ب ناڤی کوما "سیخوان - فوو - ژونزی" [پینج خانہدانین ژ سیخوان] خوہ دانہ ناسین. تاییہتمندی وی یا ہلبہستفانی نئوہ، کو "ب رییا میتودا ہلبہستا چیروکی، دریژ نئو چیلیا ناریشہیین ہفدہمی دکہ." وی بیتری سہد و پینجی ہلبہستتین و ہا بہلافکر نہ و بیتری سی گوتارین رمخنہیی. بہرہمین ہلبہستفان ب پر زمانان بہلافوونہ. ژ سالین 1993 تا 1997 ل دولہتین یہکبووی بین نئمہریکا ژیا و شہشمہہکی ژ میٹان بوو ل نئکادیمیا "سلوس سولیتوودئ" ل شتوتگارتئ، ل نئلمانی. نہا نئو ل و ہلاتئ خوہ، ل باژاری پیکینی دژی.

بؤن 12.9.2011

ہلبہستتین ل ژور و ہرگہراندی من ژ فئ پرتوکی فہراژتن:

Ouyang Jianghe : Schnellimbiss. Gedichte, aus dem Chinesischen und mit einem Nachwort von Wolfgang Kubin. Tartin Edition, Untendurch. Salzburg 2010.

ہسروہا ژبو نامہدہکرنا فی و ہرگہر و نفیسی من ہاڤل ژ فان بہرہمین ژیرین و ہرگرت:

Wolfgang Kubin, Nachwort zum "Schnellimbiss" (Xwaringeha Serpêyî)

Wolfgang Kubin Wir wollen kluge Vertreter aus China" Exklusiv Chinabild Berichterstattung Literatur Kultur Konfuzius-Institut

Shen Yong Miklitz; Ouyang Jianghe (China) „Schreiben als Bestrafung der Inspiration“ www.lernforum.uni-bonn.de

Ouyang Jianghe © internationales literaturfestival berlin.

ئەف نەيسا د گۆفارا رامان دا، هەژمارا 177، يا د 5.2.2112 دا بە لاقبوويه*